

詩篇第一百四十篇譯文對照

【詩一百四十 1】

〔和合本〕「耶和華啊，求你拯救我脫離兇惡的人，保護我脫離強暴的人。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集。〕永恆主阿，援救我脫離壞人；守護我脫離強暴的人。」

〔新譯本〕「(大衛的詩，交給詩班長。) 耶和華啊！求你拯救我脫離惡人，求你保護我脫離強暴的人。」

〔現代譯本〕「上主啊，救我脫離邪惡的人；求你保守我免受強暴者的殘害。」

〔當代譯本〕「主啊！求你拯救我遠離惡人，保守我脫離兇暴的人。」

〔文理本〕「(大衛之詩使伶長歌之) 耶和華歟、援我于惡人、護我於強暴兮、」

〔思高譯本〕「(達味聖詠，交於樂官。) 上主，求你救拔我脫離兇惡的人，上主，求你保護我擺脫強暴的人！」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官，達味詩詠。) 上主，解救我脫離邪惡的人吧，保護我擺脫兇暴之徒吧，」

【詩一百四十 2】

〔和合本〕「他們心中圖謀奸惡，常常聚集要爭戰。」

〔呂振中譯〕「他們心中圖謀壞事，終日不斷地鼓起戰爭。」

〔新譯本〕「他們心中圖謀惡事，整天挑啟爭端。」

〔現代譯本〕「他們一心圖謀邪惡，天天製造紛爭。」

〔當代譯本〕「他們整天謀算惡事，煽動紛爭，」

〔文理本〕「彼心謀惡、恒構戰兮、」

〔思高譯本〕「他們心中策劃惡謀，他們終日挑撥爭鬥；」

〔牧靈譯本〕「他們心中謀劃奸計，終日挑動紛爭。」

【詩一百四十 3】

〔和合本〕「他們使舌頭尖利如蛇，嘴裡有虺蛇的毒氣。細拉」

〔呂振中譯〕「他們使舌頭尖銳如蛇；他們嘴唇下有虺蛇之毒呢。（細拉）」

〔新譯本〕「他們使自己的舌頭尖利，如同蛇的舌頭；他們嘴裡有虺蛇的毒。 （細拉）」

〔現代譯本〕「他們的舌頭像毒蛇一樣；他們的嘴唇像眼鏡蛇含有毒氣。」

〔當代譯本〕「他們的言語尖狠如毒蛇。」

〔文理本〕「利舌如蛇、唇藏蝮毒兮、」

〔思高譯本〕「他們磨快自己的舌尖，有如蛇蝮，他們的雙唇的下面，含有蛇毒。」

〔牧靈譯本〕「他們的舌尖利如毒蛇，他們的唇含有劇毒。」

【詩一百四十四】

〔和合本〕「耶和華啊，求你拯救我脫離惡人的手，保護我脫離強暴的人。他們圖謀推我跌倒。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，保守我脫離惡人的手！守護我脫離強暴的人！就是圖謀推我、使我腳步絆跌的。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你保護我脫離惡人的手，保護我脫離強暴的人，因為他們圖謀推倒我。」

〔現代譯本〕「上主啊，救我脫離邪惡者的權勢；免受強暴者的殘害；他們陰謀要使我跌倒。」

〔當代譯本〕「求你保守我逃離他們的魔掌，保護我脫離兇暴的人，因為他們正圖謀陷害我。」

〔文理本〕「耶和華歟、脫我于惡人之手、護我於強暴、彼定厥志、躓我步履兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你拯救我脫離兇惡的人，上主，求你保護我擺脫強暴的人，」

〔牧靈譯本〕「上主，求你拯救我脫離惡徒之手，保護我擺脫暴虐之人，他們企圖令我腳步跌滑。」

【詩一百四十五】

〔和合本〕「驕傲人為我暗設網羅和繩索，他們在路旁鋪下網，設下圈套。細拉」

〔呂振中譯〕「驕傲人埋藏着機檻要害我；行為敗壞的人〔傳統：和繩索〕鋪下網子，在轍蹟旁設下網羅要捉拿我。（細拉）」

〔新譯本〕「驕傲的人暗中布下陷阱害我，他們在路旁張開繩索作網，設下圈套陷害我。（細拉）」

〔現代譯本〕「狂傲的人張設羅網要害我；他們設好了圈套，沿路佈下陷阱要捕捉我。」

〔當代譯本〕「這些傲慢的人已設計陷阱要抓住我，又放下圈套要捉拿我；他們又等在路旁，佈下羅網要捕捉我。」

〔文理本〕「維彼驕人、為我置機檻、張絆索、施網道旁、為我設獲兮、」

〔思高譯本〕「因他們企圖要我腳步滑倒。驕傲人給我暗暗設下網羅，張起繩索作為圈套，設下陷阱等我路過。」

〔牧靈譯本〕「狂傲之徒為我設下羅網，他們張設圈套，在我必經之路挖下陷阱。」

【詩一百四十六】

〔和合本〕「我曾對耶和華說，你是我的神。耶和華啊，求你留心聽我懇求的聲音。」

〔呂振中譯〕「我對永恆主說：『惟獨你是我的神』；永恆主阿，側耳聽我懇求的聲音！」

〔新譯本〕「我曾對耶和華說：“你是我的神；耶和華啊！求你留心聽我懇求的聲音！”」

〔現代譯本〕「我向上主說：你是我的神。上主啊，求你垂聽我求助的呼聲！」

〔當代譯本〕「主是我的神，求你垂聽我的呼求。」

〔文理本〕「我謂耶和華曰、爾乃我神、耶和華歟、傾耳聽我懇求之聲兮、」

〔思高譯本〕「我求上主說：你是我的天主；上主，求你聽我哀禱的苦訴！」

〔牧靈譯本〕「我對上主說：“你是我的天主。”上主，求你俯聽我的哀告。」

【詩一百四十七】

〔和合本〕「主耶和華，我救恩的力量啊，在爭戰的日子，你遮蔽了我的頭。」

〔呂振中譯〕「主永恆主，拯救我、的力量阿，當交鋒的日子你掩護了我的頭。」

〔新譯本〕「主耶和華，拯救我的力量啊，在爭戰的日子，你保護了我的頭。」

〔現代譯本〕「至高的上主，我堅強的拯救者啊！你在戰場上保護我。」

〔當代譯本〕「我的救贖主，護衛我的盾牌啊！」

〔文理本〕「主耶和華、我拯救之力歟、在昔戰鬪之日、爾蔽我首兮、」

〔思高譯本〕「上主天主，你是我有力的救助，在作戰時，請你掩護我的頭顱！」

〔牧靈譯本〕「上主，你是我的力量和救助，爭戰之日，你蓋護了我的頭顱。」

【詩一百四十八】

〔和合本〕「耶和華啊，求你不要遂惡人的心願，不要成就他們的計謀，恐怕他們自高。細拉。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，不要遂惡人的心願！不要使他們所計謀的成功哦！（細拉）」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你不要容惡人的心願得償，不要使他們的計謀成功，免得他們自高自大。（細拉）」

〔現代譯本〕「上主啊，別讓邪惡人實現他們的心願；求你使他們的陰謀不能成功。」

〔當代譯本〕「求你不要讓這些惡人的陰謀得逞，也不要讓他們的毒計成功，免得他們誇耀自己。」

〔文理本〕「耶和華歟、勿遂惡人之欲、勿成其謀、免其自高兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你不要順隨惡人的奢欲，上主，請不要完成他們的計謀。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你不要應允惡人的欲求，不要讓他們的陰謀獲得成功。」

【詩一百四十九】

〔和合本〕「至於那些昂首圍困我的人，願他們嘴唇的奸惡，陷害自己。」

〔呂振中譯〕「圍困我的人昂首自高；願他們嘴脣下的毒害掩沒了他們。」

〔新譯本〕「至於那些圍困我的人，願他們的頭被自己嘴唇的奸惡遮蓋。」

〔現代譯本〕「求你別容許我的仇敵勝利；使他們對我的恫嚇歸在自己身上。」

〔當代譯本〕「願那些圍攻我的人都自食惡果。」

〔文理本〕「昂首而圍我者、願其口之奸惡、反乎己身兮、」

〔思高譯本〕「願那些顯露頭而圍困我的人，出於他們口脣的詛咒，反歸己身。」

〔牧靈譯本〕「願攻擊我的人為他們自備的災害所壓倒，願他們的頭不再高昂。」

【詩一百四十 10】

〔和合本〕「願火炭落在他們身上，願他們被丟在火中，拋在深坑裡，不能再起來。」

〔呂振中譯〕「願神下炭火〔傳統：炭在火中〕兩〔傳統：傾滿〕在他們身上；將他們丟落在水坑，使他們不能再起。」

〔新譯本〕「願炭火落在他們身上；願他們掉在深坑裡，不能再起來。」

〔現代譯本〕「願熾熱的炭火落在他們頭上；願他們被拋進深坑，永不能出來。」

〔當代譯本〕「願火炭落在他們身上，願他們被丟進火裡，陷入深坑之中，永不翻身。」

〔文理本〕「願熾炭墮其上、願其投於火焰、陷於深坑、不復興起兮、」

〔思高譯本〕「願火炭降落在他們的身上，將他們拋入深坑免再高昂。」

〔牧靈譯本〕「願燃燒的炭雨降落到他們身上，願他們被拋進深淵，永不能再起。」

【詩一百四十 11】

〔和合本〕「說惡言的人在地球上必堅立不住。禍患必獵取強暴的人，將他打倒。」

〔呂振中譯〕「願鼓舌傷的人不能立定於地上；強暴的人、願禍患獵取他，將他打倒。」

〔新譯本〕「願搬弄是非的人在地球上站立不住；願災禍連連獵取強暴的人。」

〔現代譯本〕「願誣告別人的人不能立足；願強暴的人被禍患消滅。」

〔當代譯本〕「求你不要讓那些搬弄是非，出言毀謗的人在我們國土上興盛，願你快快地毀滅他們。」

〔文理本〕「讒謗者、不得堅立於世、強暴者、災禍必獵取之、傾覆其人兮、」

〔思高譯本〕「播弄是非的人，不得在世久存，災禍會突然使強暴的人被擒。」

〔牧靈譯本〕「願詆毀他人的人不能在世上立足，願強暴之人為禍患獵取擊倒。」

【詩一百四十 12】

〔和合本〕「我知道耶和華必為困苦人伸冤，必為窮乏人辨屈。」

〔呂振中譯〕「我知道永恆主必維護困苦人的案件、貧窮人的權利。」

〔新譯本〕「我知道耶和華必為困苦人伸冤，必替窮乏人辨屈。」

〔現代譯本〕「上主啊，你要維護弱小者的權益；我知道你要為貧窮的人伸張公義。」

〔當代譯本〕「主必要幫助受逼迫的人，並且為窮人伸冤。」

〔文理本〕「我知耶和華必為困苦者折中、為窮乏者辨屈兮、」

〔思高譯本〕「我確知上主必為受壓迫的人伸冤，也必為貧窮的人主持正義的判斷。」

〔牧靈譯本〕「我知道上主扶持了困苦之人，必為貧弱的人伸張正義。」

【詩一百四十 13】

〔和合本〕「義人必要稱讚你的名，正直人必住在你面前。」

〔呂振中譯〕「義人定必稱讚你的名；正直人必居住你面前。」

〔新譯本〕「義人必稱讚你的名，正直的人必住在你面前。」

〔現代譯本〕「正直的人要頌讚你；他們要居住在你的面前。」

〔當代譯本〕「義人必然感謝你，他們必住在你面前。」

〔文理本〕「義人必稱頌爾名、正人必居處爾前兮、」

〔思高譯本〕「義人必定將你的聖名頌讚，善人必定居住在你的面前。」

〔牧靈譯本〕「正直的人將要讚美你的名，義人必居住在你的面前。」